



Treaty Series No. 17 (1934)

Agreement

between the Government of the United Kingdom and
the Belgian Government

for the submission of the

Claim of Mr. Oscar Chinn

for decision by the

Permanent Court of International Justice

Brussels, April 13, 1934

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh 2

York Street, Manchester 1; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff

80, Chichester Street, Belfast

or through any Bookseller

1934

Price 1d. Net

Cmd. 4612

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM AND THE BELGIAN GOVERNMENT FOR THE
SUBMISSION OF THE CLAIM OF MR. OSCAR CHINN FOR
DECISION BY THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL
JUSTICE.

Brussels, April 13, 1934.

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (herein afterwards referred to as the Government of the United Kingdom) and the Belgian Government:

Whereas a dispute has arisen between them with regard to the claim made by the Government of the United Kingdom in respect of loss and damage alleged to have been sustained by Mr. Oscar Chinn, a British subject at all material times resident and carrying on business in the Belgian Congo;

And whereas the said loss and damage are said to be due to certain measures taken and applied in the month of June 1931 and subsequently thereto by the Belgian Government (which is responsible for the colonial administration) in connection with the Limited Liability Company "Union nationale des Transports fluviaux" (commonly known as "Unatra"), and in relation to fluvial transport on the waterways of the Belgian Congo;

Having agreed to submit the said dispute by special agreement for decision by the Permanent Court of International Justice in conformity with Articles 36 and 40 of the Court's Statute and Article 35 of the Rules of the Court;

Have accordingly appointed as their plenipotentiaries for this purpose:—

The Government of the United Kingdom:

His Excellency the Right Honourable Sir George Clerk,
G.C.M.G., C.B., His Britannic Majesty's Ambassador at
Brussels;

The Belgian Government:

His Excellency M. Paul Hymans, Minister for Foreign Affairs;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

ARTICLE 1.

(a) The Permanent Court of International Justice is asked to give judgment on the following questions:—

1. Having regard to all the circumstances of the case, were the above-mentioned measures complained of by the Government of the

LE Gouvernement belge et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-dessous dénommé Gouvernement du Royaume-Uni) :

Considérant qu'une contestation s'est élevée entre eux au sujet d'une réclamation formulée par le Gouvernement du Royaume-Uni et ayant pour objet la réparation des pertes et dommages qu'aurait subis le sieur Oscar Chinn, sujet britannique, ayant résidé et exercé son activité au Congo belge à l'époque des faits litigieux ;

Considérant que les pertes et dommages dont il s'agit sont imputés à certaines mesures prises et appliquées aux mois de juin 1931 et suivants par le Gouvernement belge (dont relève l'administration coloniale) à l'égard de la Société à responsabilité limitée Union nationale des Transports fluviaux (dite Unatra), les susdites mesures se rapportant au trafic fluvial sur les voies d'eau du Congo belge ;

Étant tombés d'accord pour soumettre, par voie de compromis, le différend à la décision de la Cour permanente de Justice internationale, conformément aux articles 36 et 40 du Statut de celle-ci et à l'article 35 de son Règlement ;

A cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement belge :

Son Excellence M. Paul Hymans, Ministre des Affaires étrangères ;

Le Gouvernement du Royaume-Uni :

Son Excellence le Très Honourable Sir George Clerk, G.C.M.G., C.B., Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bruxelles ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}.

(a) La Cour permanente de Justice internationale sera priée de rendre jugement sur les points suivants :

1. Les mesures susvisées dont se plaint le Gouvernement du Royaume-Uni sont-elles, compte tenu de toutes les circonstances du

United Kingdom in conflict with the international obligations of the Belgian Government towards the Government of the United Kingdom?

2. If the answer to question 1 above is in the affirmative, and if Mr. Oscar Chinn has suffered damage on account of the non-observance by the Belgian Government of the above-mentioned obligations, what is the reparation to be paid by the Belgian Government to the Government of the United Kingdom?

(b) The Court is however requested before fixing the amount of any reparation that may be payable to indicate the principles upon which such reparation shall be calculated. The Court is also requested to determine the procedure whereby the said amount shall be ascertained if, within a time limit to be fixed by the Court, the contracting Governments have not reached an agreement on the sum to be paid.

ARTICLE 2.

With reference to Articles 43 and 48 of the Statute of the Permanent Court and Article 39 of the Rules of Court, the contracting Governments are agreed that the following documents shall be presented in the order stated below:—

(a) Case submitted on behalf of the Government of the United Kingdom;

(b) Counter-case submitted on behalf of the Belgian Government;

(c) Reply (if so desired) submitted on behalf of the Government of the United Kingdom;

(d) Rejoinder (if so desired) submitted on behalf of the Belgian Government.

The contracting Governments further agree in proposing that the Court shall give the following directions with regard to the time at which the above documents are to be filed:—

(a) The case on behalf of the Government of the United Kingdom, within two weeks of the date of the notification to the Court of the present agreement;

(b) Counter-case on behalf of the Belgian Government, within six weeks of the filing of the case;

(c) Reply (if any) on behalf of the Government of the United Kingdom, within six weeks of the filing of the counter-case;

(d) Rejoinder (if any) on behalf of the Belgian Government, within four weeks of the filing of the reply.

ARTICLE 3.

The present agreement shall come into force on the date of the signature, and may be notified to the Registrar of the Court forthwith by either Government.

cas, en opposition avec les obligations internationales du Gouvernement belge vis-à-vis du Gouvernement du Royaume-Uni?

2. Si la réponse sur le point 1 est affirmative, et si le sieur Oscar Chinn a souffert un préjudice du chef des manquements du Gouvernement belge aux obligations susdites, quelle est la réparation à payer par le Gouvernement belge au Gouvernement du Royaume-Uni?

(b) Toutefois, avant de fixer éventuellement un montant, la Cour sera priée d'indiquer les bases d'appréciation de la réparation. Elle sera également priée de déterminer la procédure à suivre pour établir le montant, à défaut pour les Gouvernements contractants de s'être mis d'accord sur le chiffre dans le délai qu'elle aura fixé.

ARTICLE 2.

Prenant en considération les articles 43 et 48 du Statut de la Cour permanente et l'article 39 du Règlement de la Cour, les Gouvernements contractants conviennent que les pièces de la procédure seront les suivantes et qu'elles seront déposées dans l'ordre indiqué ci-dessous :

(a) Mémoire déposé par le Gouvernement du Royaume-Uni;

(b) Contre-mémoire déposé par le Gouvernement belge;

(c) Réplique, si elle est jugée nécessaire, déposée par le Gouvernement du Royaume-Uni;

(d) Duplique, si elle est jugée nécessaire, déposée par le Gouvernement belge.

Les Gouvernements contractants se trouvent, d'autre part, d'accord pour proposer à la Cour de fixer ainsi qu'il suit les délais pour le dépôt des pièces ci-dessus énumérées :

(a) Pour le mémoire du Gouvernement du Royaume-Uni, deux semaines à compter de la date de la notification à la Cour du présent compromis;

(b) Pour le contre-mémoire du Gouvernement belge, six semaines à compter de la date du dépôt du mémoire;

(c) Pour la réplique, s'il y en a une, du Gouvernement du Royaume-Uni, six semaines à compter de la date du dépôt du contre-mémoire;

(d) Pour la duplique, s'il y en a une, du Gouvernement belge, quatre semaines à compter de la date du dépôt de la réplique.

ARTICLE 3.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de la signature et pourra être notifié au greffier de la Cour par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants.

Done at Brussels this 13th day
of April, 1934, in English and
French, both texts being equally
authentic.

Fait à Bruxelles, le 13^e jour
du mois d'avril 1934 en anglais
et en français, les deux textes
ayant même valeur.

(L.S.) GEORGE R. CLERK.

(L.S.) HYMANS

